Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tym, którzy wam pozostaną, włożę lękliwość\* do ich serc w ziemiach ich wrogów, i płoszyć ich będzie głos zdmuchniętego liścia, i będą uciekać jak przy ucieczce przed mieczem, i będą padać, choć nikt nie będzie ich gonił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tym zaś z was, którzy pozostaną na ziemiach waszych wrogów, włożę lękliwość do serc. Płoszyć ich będzie szelest zdmuchniętego liścia, będą uciekać, jak się ucieka przed mieczem, i będą padać, choć nikt nie będzie ich gonił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tym, którzy z was pozostaną, ześlę do ich serc lękliwość w ziemiach ich wrogów, tak że będzie ich ścigać szelest opadającego liścia i będą uciekać *jak* przed mieczem, i będą padać, chociaż nikt nie będzie ich ścigać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy z was pozostaną, tedy przywiodę strach na serca ich, w ziemiach nieprzyjaciół ich, że je gonić będzie chrzęst liścia padającego; i będą uciekali jako przed mieczem, i padać będą, chociaż ich nikt gonić nie będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy z was zostaną, dam strach do serca ich w ziemiach nieprzyjacielskich. Przestraszy je chrzęst listu lecącego i tak będą uciekać jako przed mieczem. Będą padać, choć ich nikt nie goni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co się zaś tyczy tych, co pozostaną, ześlę na ich serca trwogę w ziemi nieprzyjaciół, będzie ich ścigać szmer unoszonego wiatrem liścia, będą uciekać jak od miecza, będą padać nawet wtedy, kiedy nikt nie będzie ich ścigał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tym, którzy pozostaną przy życiu wśród was, włożę zwątpienie do ich serc w ziemiach ich wrogów, i płoszyć ich będzie nawet szelest zdmuchniętego z drzewa liścia, i będą uciekać jak się ucieka przed mieczem, i będą padać, choć nikt ich nie ściga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serca zaś tych, którzy pozostaną, napełnię strachem w ziemi ich nieprzyjaciół. Przestraszy ich szelest unoszonego się liścia, będą uciekać jak przed mieczem i padać, chociaż nikt nie będzie ich ścigał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym, którzy pozostaną w kraju wrogów, napełnię serca tak wielką trwogą, że ścigać ich będzie nawet szelest unoszonego wiatrem liścia, a oni będą uciekać jak przed mieczem i będą upadać, choć nikt ich nie będzie ścigał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce tych z was, którzy przeżyją, napełnię bojaźnią w ziemi waszych wrogów. Gnać ich będzie szelest opadającego liścia i będą uciekać jak przed mieczem, i upadną, choć nikt nie będzie [ich] ścigał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tym, którzy ocaleli spośród was, Ja ześlę przerażenie w ich serca, [gdy będą przebywać] w ziemiach ich wrogów, tak że szelest liścia będzie [ich płoszył] i będą gnali tak, jak ktoś, kto gna uciekając przed mieczem. Upadną, [nawet gdy] nie będzie goniącego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на ваш останок наведу страх в їхні серця в землі їхніх ворогів, і гнатиме їх голос листка, що паде, і втечуть так як ті, що втікають від бою, і впадуть коли ніхто не женеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na pozostałych z was, na ziemi waszych wrogów sprowadzę lękliwość serca; tak, że będzie ich gnać nawet szmer opadającego liścia; zatem będą uciekali jak przed mieczem i padną, choć nikt ich nie będzie ścigał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼCo się tyczy pozostałych wśród was, w ich serca wprowadzę bojaźliwość w ziemiach ich nieprzyjaciół; i będzie ich ścigał głos liścia unoszonego wiatrem, a oni będą uciekać jak w ucieczce przed mieczem i będą padać, chociaż nie będzie ścigającego. |

1. 1) lękliwość, מֹרְֶך (morech), hl. [↑](#footnote-ref-2)